

Lingua e diritto

## Traduzioni giuridiche da parte di specialisti

Da più di 18 anni, il nostro team di avvocati, giuristi e giurilinguisti esperti, provenienti da stati, ordinamenti giuridici e rami differenti, traduce con successo testi giuridici complessi.

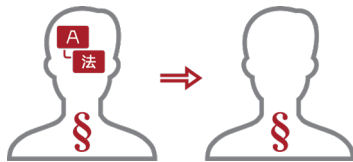
Grazie alla nostra comprensione dei contenuti giuridici dei testi, oltre alla formulazione linguisticamente impeccabile, garantiamo anche la necessaria precisione contenutistica.

### La convinciamo con

- precisione giuridica
- stile linguistico appropriato
- qualità costante
- rigorosa segretezza
- termini di consegna brevi
- prezzi attrattivi

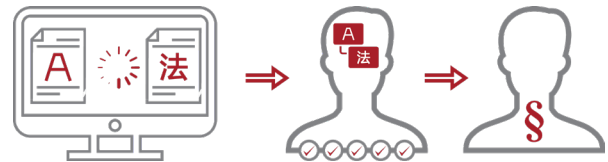
### Soluzione su misura

Garantiamo la precisione linguistica e la qualità giuridica dei documenti tradotti con una costante gestione della qualità analogamente a ISO17100 risp. a ISO18587. A seconda delle esigenze del cliente, della destinazione d'uso, del pubblico di riferimento, del contenuto, della combinazione linguistica e di altri criteri, offriamo due diverse procedure:



#### Professional human translation (secondo ISO17100)

Il testo di partenza viene tradotto nella lingua d'arrivo dal traduttore giuridico e poi controllato da un secondo giurista/avvocato.



#### Premium post-editing (secondo ISO18587)

A seguito della traduzione automatica sui nostri server nel rigoroso rispetto della segretezza, i testi sono controllati e rifiniti da giuristi/avvocati. A seconda del testo di partenza, si riducono i costi fino al 50%.

### Con la nostra rete di competenze globale traduciamo da/a:



Dalla nostra costituzione, abbiamo costantemente e accuratamente costruito una rete globale di competenze composta da giuristi, avvocati e giurilinguisti con profonde conoscenze pratiche e linguistiche. Questo consente un livello massimo di precisione linguistica e giuridica in oltre 40 lingue su tutti i continenti.

#### Gruppo A

- Francese
- Inglese
- Italiano
- Olandese
- Portoghese
- Spagnolo
- Tedesco

#### Gruppo C\*

- Bulgaro
- Greco
- Lettone
- Russo
- Serbo (cirillico)
- Turco
- Ucraino

#### Gruppo B

- Bosniaco
- Ceco
- Croato
- Danese
- Norvegese
- Polacco
- Rumeno
- Serbo (latino)
- Slovacco
- Sloveno
- Svedese

#### Gruppo D\*

- Arabo
- Cinese
- Coreano
- Ebraico
- Estone
- Finlandese
- Giapponese
- Hindi
- Tailandese
- Ungherese
- Vietnamita

\*altre lingue secondo il sito internet

Conosce già gli esempi pratici di LT?  
 Continui a leggere sul retro...

## Esempi pratici di traduzioni svolte da LT nell'ambito di procedure giuridiche

### Traduzioni svolte parallelamente a trattative

Attività di supporto di un'impresa parastatale con traduzioni, parallelamente alle trattative per un nuovo **contratto collettivo di lavoro**. In questo mandato hanno rappresentato una sfida particolare i tempi stretti e le sfumature linguistiche per l'adattamento dei risultati delle trattative in tre lingue nazionali.

### Accompagnamento di procedure giudiziarie, arbitrali o amministrative

Dalla sua costituzione, LT Lawtank ha accompagnato numerosi **procedimenti giudiziari** a livello nazionale e internazionale, **dalla petizione alla sentenza**, talvolta anche attraverso più istanze (traduzioni con forza di cosa passata in giudicato e a carattere vincolante, o unicamente finalizzate alla comprensione).

### Documentazione di due diligence

Nell'ambito di varie transazioni M&A, LT Lawtank ha tradotto tutta la **documentazione e i contratti rilevanti per l'acquisto** (in parte nella data room, in parte a distanza).

### Procedimenti disciplinari all'interno di un gruppo

Supporto linguistico aziendale a cura di LT Lawtank in una **procedura d'inchiesta interna all'azienda relativamente a un caso di corruzione**, dai primi interrogatori sino ai procedimenti penali e di risarcimento danni.

### Altri esempi

- Supporto di carattere linguistico, giuridico e comunicativo di varie associazioni sportive nella preparazione di importanti tornei (contratti di sponsorizzazione, contratti vari concernenti i diritti dei media, ecc.)
- Traduzioni in relazione all'elaborazione di nuovi progetti di legge e nel quadro di procedure di consultazione in occasione dell'attività di legislazione federale e cantonale.
- Accompagnamento sull'arco di diversi anni di una ristrutturazione aziendale: traduzione e adattamento di numerosi documenti destinati ai collaboratori (direttive, regolamenti, modelli di documenti delle RU, ecc.)

## Esempi pratici di documenti tradotti da LT

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Tribunali e autorità</b><br/>Istanze    Decreti    Decisioni<br/>aventi forza giuridica e carattere vincolante</p> <p>Contratti relativi ai fondi<br/>Costituzioni    Testamenti</p> <p><b>Atti notarili ed estratti dei registri</b><br/>Documenti di stato civile<br/>Convenzioni matrimoniali e contratti successori</p>   | <p>Documenti costitutivi    Disposizioni sulla protezione dei dati<br/>Regolamenti d'organizzazione    Rapporti relativi ai compensi<br/>Codici etici    <b>Diritto delle società</b>    Statuti<br/>Verbalì delle sedute del consiglio di amministrazione</p> <p>Lettere di disdetta</p> <p>Contratti di lavoro    Controversie    Relazioni sulla gestione<br/>Direttive    <b>Diritto del lavoro</b>    Certificati    Conti annuali    Prospetti dei fondi<br/>Codici di comportamento ed etici    KIIDS    <b>Finanze</b>    FATCA<br/>Regolamenti del personale    Procedure di autorizzazione<br/>Rapporti annuali e semestrali relativi ai fondi</p> |
| <p>Decisioni di commissioni cantonali di ricorso in materia fiscale    Commentario LPP/LFLP<br/>Polizze assicurative    Documenti di diritto fiscale (ad es. ruling/accordi fiscali)    Esami professionali<br/>CG    Progetti di legge e messaggi    <b>Altro</b>    Lavori scientifici    Perizie/pareri legali<br/>Documentazione per l'istruzione e la formazione    Pubblicazioni di filosofia del diritto</p> |  |